

NHỮNG ĐIỂM KHÁC NHAU GIỮA VĂN BẢN TIẾNG MĀORI VÀ PHIÊN BẢN TIẾNG ANH CỦA HIỆP ƯỚC WAITANGI

Bảng dưới đây tổng hợp những điểm chính trong từng văn bản.

	HIỆP ƯỚC WAITANGI	PHIÊN BẢN TIẾNG ANH
ĐIỀU 1	Người Māori trao cho Nữ Hoàng nước Anh quyền có một thống đốc ở Aotearoa/New Zealand.	Người Māori trao cho Nữ Hoàng quyền lực tối cao với toàn bộ Aotearoa / New Zealand.
ĐIỀU 2	Nữ Hoàng đồng ý rằng người Māori giữ nền độc lập của họ và giữ quyền kiểm soát đất của họ và mọi thứ quan trọng đối với họ. Người Māori trao cho Nữ Hoàng quyền mua đất, nếu họ muốn bán đất.	Nữ Hoàng đảm bảo tất cả các quyền về đất, rừng và đánh bắt cá của người Māori. Nếu người Māori muốn bán đất, họ chỉ được bán cho Nữ Hoàng.
ĐIỀU 3	Nữ Hoàng trao cho người Māori các quyền giống như người Anh.	Nữ Hoàng trao cho người Māori các quyền giống như người Anh.
ĐIỀU 4 (LỜI HỨA MIỆNG)	Thống đốc hứa bảo vệ các phong tục tập quán Māori và các tôn giáo khác nhau ở Aotearoa/New Zealand.	

BẢN HIỆP ƯỚC NÀO?

BẢN HIỆP ƯỚC BẰNG NGÔN NGỮ MĀORI	PHIÊN BẢN TIẾNG ANH
Được kí bởi 503 thủ lĩnh người Māori và Thống đốc Anh đại diện cho Nữ Hoàng.	Được kí bởi 39 thủ lĩnh người Māori
Đây là Bản Hiệp ước được hỗ trợ bởi Luật pháp Quốc tế. Luật pháp Quốc tế trao quyền ưu tiên cho văn bản tiếng Māori theo quy tắc <i>contra proferentem</i> . Điều đó có nghĩa rằng, khi văn bản thỏa thuận không rõ ràng, nó sẽ được dịch chống lại bên đưa ra văn bản đó.	Đây là bản Hiệp ước mà người Anh muốn. Chính phủ New Zealand dựa vào thẩm quyền của phiên bản này.
Bản Hiệp ước này xác nhận quyền của người Māori tại Aotearoa / New Zealand	Phiên bản này trao toàn bộ quyền lực cho Nữ Hoàng.

